

В. Б. Бакула

Становление литературы восточных саамов

Аннотация. Литература восточных саамов относится к литературам малочисленных финно-угорских народов и является одной из самых молодых и мало изученных финно-угорских литератур, что говорит об актуальности и новизне исследования. В настоящей работе под восточно-саамской литературой подразумевается литература российских саамов на саамском и на русском языках, что связано с определенными историческими и политическими причинами. Официально рождение литературы российских саамов на саамском языке связано с появлением письменности на кильдинском диалекте в 1982 году, годом рождения восточно-саамской литературы на родном языке признается 1990 год, когда вышло в свет первое произведение на иоканьгском диалекте. Саамская литература на русском языке заявила о себе много раньше. Литература восточных саамов практически не представлена в «мировой литературе» не финно-угорского характера. Сегодня далеко не все саамские литераторы известны не только мировому, но и российскому сообществу. Цель данной статьи – дать краткий обзор состояния восточно-саамской литературы, ее становления и исследований. Литература кольских, или российских саамских писателей существует сегодня на кильдинском диалекте саамского языка, который положен в основу письменности, и на русском языке. В статье рассматриваются особенности восточно-саамской литературы, ее основные темы, жанры. В научный оборот вводятся имена неизвестных ранее саамских писателей, дается обзор исследований, вышедших в последние годы.

Ключевые слова: восточно-саамская литература, российские саамы, иоканьгский диалект, кильдинский диалект.

V. B. Bakula

The formation of the literature of the Eastern Saami

Abstract. Literature of the East Saami belongs to the literatures of Finno-Ugric peoples and is one of the youngest and most little-studied Finno-Ugric literatures that reflect the relevance and the novelty of the research. In the article under the Eastern Saami literature we understand literature of the Russian Saami in the Saami and Russian languages due to certain historical and political grounds. Officially the birth of the literature of the Russian Saami in the Saami language is related to the appearance of writing of the Kildin dialect in 1982; 1990 year was recognized as a year of birth of the Eastern Saami literature in its native language, when the first work in Yokanga dialect was published. Saami literature in the Russian language manifested about itself much earlier. Essentially the literature of the East Saami people is not represented in the «world literature» of non-Finno-Ugric type. For today not all Saami writers are known among both world and Russian community. The purpose of this article is to give a brief overview of the status of the Eastern Saami literature, its formation and research. Literature of the Kola or the Russian Saami writers presently exists in the Kildin dialect of the Saami language (this dialect is the basis of writing) and in Russian language. The article discusses the features of East Saami literature, its main themes, and genres. The names of earlier unknown Saami writers are introduced into the scientific use; the overview of studies published in recent years is represented.

Key words: Eastern Saami literature, Russian Saami, Yokanga dialect, Kildin dialect.

Определяя место литературы российских саамов в общей истории саамской литературы, венгерский исследователь литературы коренных народов Йоханна Домокош пишет: «История саамской литературы развивалась по трем основным направлениям. Это так называемое южное направление (к нему относится литература шведских саамов, расцвет которой начался еще до IX века). Северное и норвежское направление (называемое иначе – лулесаамской литературой), давшее больше всего произведений за последние два столетия. Третье направление – российская, или восточно-саамская литература, находящаяся в развитии и по сей день» [1, 129].

Целью данной статьи является краткий обзор состояния восточно-саамской литературы и ее исследований.

Литература российских саамов относится к литературам малочисленных финно-угорских народов. Саамы включены в Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации [Постановление Правительства РФ от 24.03.2000 г. № 255] и имеют статус коренного малочисленного народа Мурманской области согласно ст. 21 Устава Мурманской области [2].

Литература «малых» финно-угорско-уральских народов, по мнению известного венгерского ученого, финно-угроведа венгерского исследователя Петера Домокоша, нуждается в объяснении, она меньше представлена в «мировой литературе» не финно-угорского характера, чем литература венгерская, финская и эстонская [3, 290]. К литературе «малых» финно-угорских народов относится литература восточных саамов.

В настоящей работе под восточно-саамской литературой мы будем подразумевать литературу российских саамов на саамском и на русском языках.

Восточно-саамская литература, другими словами, литература кольских, или российских, саамских писателей существует сегодня на кильдинском диалекте саамского языка, который положен в основу пись-

менности, и на русском языке в силу ряда исторических и политических причин.

До недавнего времени на территории Кольского полуострова язык восточных саамов был представлен четырьмя диалектами: кильдинским, иоканьгским, бабинским и нотозерским, степень сохранности и статус которых неоднородны. Носителей бабинского диалекта саамского языка осталось 1–2, йоканьгским диалектом владеют около 20 носителей, нотозерским – около 20, кильдинским – около 700. Не все из них являются активными носителями языка, т. е. «свободно говорят на саамском языке как на первом или втором языке, используют саамский язык естественно, в быту на всех уровнях общения». Активных носителей кильдинского диалекта менее 100 человек, иоканьгского – 1–2, активных носителей нотозерского и бабинского не осталось. Подробно о ситуации с саамскими диалектами пишет исследователь восточных диалектов Э. Шеллер (Норвегия) [4]. Таким образом, основная часть кольских саамов пользуется кильдинским диалектом, который наиболее сохранился. Кроме того, появление литературы на языке российских саамов связано с созданием письменности этого народа на кильдинском диалекте в 1982 году, когда вышел в свет букварь Александры Андреевны Антоновой, в то время младшего научного сотрудника НИИ национальных школ Министерства просвещения РСФСР.

Литература российских саамов – одна из самых молодых финно-угорских литератур, хотя первые попытки создания письменности для кольских саамов были связаны еще с процессом христианизации коренного населения: это не сохранившиеся до сегодняшнего дня евангельские проповеди, которые переводили на кольские диалекты в XVI веке монахи Феодорит Кольский и Трифон Печенгский; написанные кириллицей Евангелие от Матфея в переводе финского ученого А. Генетца (1878) и Евангелие от Матфея в переводе священника К. П. Щеколдина, настоятеля Пазрец-

кого Борисоглебского храма (1884) [5, 462]. Первое Евангелие было записано на кильдинском (1–22 главы) и частично на бабинском диалекте (23–28 глава), второе – на нотозерском диалекте. Кроме того, священник К. Щеколдин издал «Азбуку для лопарей, живущих в Кольском уезде Архангельской губернии» (1895) – первый саамский учебник на нотозерском.

Первые саамские буквари в советской России появились в рамках научно-исследовательской деятельности Института народов Севера: в 1933 – букварь З. Е. Чернякова на латинской основе, в 1937 – букварь лингвиста А. Г. Эндюковского на кириллице. К этому периоду относятся первые произведения на саамском языке: двухактная пьеса «Сийтшурьмусс» («Председатель сельсовета»), написанная в 1926 году студентом ИНСа Т. Дмитриевым и с успехом сыгранная в самодеятельном спектакле Саамского (лопарского) землячества в Ленинграде; брошюра «Что дала Октябрьская революция трудящимся саамам», изданная Ленпартиздатом в 1933 году, в которой рассказано об истории саамов, начале этнических контактов саамов и ижемцев, об Октябрьской революции и об образовании Союза советских социалистических республик [6, 83–84].

С 1937 года из-за политических репрессий и сфабрикованному саамскому делу [7–8] создание литературы и преподавание на саамских диалектах прекратилось.

И только в 1990 году литература кольских саамов заявила о себе сборником стихов Октябрины Вороновой «Ялла. Авьтмусс самь стиха книга» («Жизнь. Первая поэтическая книга на саамском языке») на одном из кольских диалектов – иоканьгском. Незадолго до выхода сборника – 15 ноября 1989 года Октябрина Воронова, первая саамская поэтесса, была принята в Союз писателей СССР.

Для сравнения: первой книгой на языке западных саамов является книга норвежского оленевода Йохана Тури «Саамская земля», написанная в 1910 году. Это «история олене-

водческой повседневности, отраженной на основе личного опыта» [9, 64]. В 1996 году увидела свет повесть Аскольда Бажанова «Белый олень» с подобной тематикой на русском языке – в книге рассказывается о судьбе Кольского края и о жизни оленеводов в тундре. На кильдинский диалект она была переведена Александрой Андреевной Антоновой.

Первый роман в западной саамской литературе – роман «Рассвет» финского саамского журналиста Андерса Ларсена, опубликованный в 1912 году на финском саамском языке. В романе автор выступает «против норвегизации саамской культуры». Первый роман российских саамов – роман Надежды Большаковой «Алхалалалай» (2003) на русском языке о любви женщины саами и мужчины ительмена, о верованиях, мифологии, этнографии, судьбах саамского и ительменского народов.

Таким образом, официально рождение литературы российских саамов на саамском языке связано с появлением письменности на кильдинском диалекте в 1982 году, годом рождения восточно-саамской литературы на родном языке признается 1990 год, когда вышло в свет первое произведение на языке российских саамов – на иоканьгском диалекте.

Саамская литература на русском языке заявила о себе много раньше.

Сравним: Октябрина Воронова, первая саамская поэтесса, писавшая на иоканьгском диалекте, печататься стала на русском языке в переводах В. Смирнова с 1982 года в журналах «Север», «Дружба народов» и др., в газетах, в коллективных сборниках «Близок крайний север», «На семи ветрах», «Сполохи», «Северное сияние» и др. [10, 22]. В 1986 году на русском языке выходит ее первый сборник стихов – «Снежница», в 1987 – «Вольная птица».

В то же время первым саамским поэтом, писавшим на русском и открывшим мир тундрового народа, официально признан саам Аскольд Бажанов, творчество которого началось с 1965 года, когда на страницах районной газеты «Ловозерская правда» стали печат-

тать его стихи. В 1983 году выходит его первый сборник – «Солнце над тундрой».

В этом факте – трагедия не только саамского поэта, но и всего народа, который на долгие годы был принужден забыть свой родной язык, поскольку на нем запрещалось говорить даже в быту учителями в школ-интернатах, где в то время обучались саамские дети. Трагедия потери родного языка сопровождала Аскольда Бажанова всю жизнь, явилась причиной существования саамской литературы на двух языках и целого ряда трагических обстоятельств, которые привели к сегодняшнему состоянию саамского языка. Яркий саамский по своему внутреннему ощущению, психологическому складу поэт вынужден был заявить миру о своем народе на русском языке.

Таким образом, литература кольских саамов зародилась на русском языке почти на 20 лет раньше, чем на саамском. Основанием этого было не только отсутствие письменности, но и определенные политические причины, которые привели к парадоксу в истории восточно-саамской литературы: ее рождение произошло на русском языке, первое произведение вышло на иоканьгском диалекте, а сегодня литература кольских саамов существует на кильдинском диалекте и русском языке.

Саамские литераторы в разной степени владеют родным языком: многие из них пишут как на языке предков, так и на русском. Произведения на саамском принадлежат О. Вороновой, А. Антоновой, И. Виноградовой, С. Якимович, Е. Коркиной, О. Перепелице. Пробует писать Э. Галкина. Остальные писатели создавали и создают свои произведения на русском. На кильдинский диалект их переводила Александра Андреевна Антонова.

Литература российских саамов сегодня одна из самых малоисследованных по сравнению с литературами саамов Скандинавского полуострова. На этот факт указывал еще Петер Домокош, размышляя о саамской литературе в целом: «Их литературу можно рассматривать по территории про-

живания. Более доступны произведения финских и российских саамов, чем публикации норвежских и шведских. Во всяком случае, учитывая саамскую литературу на норвежском, шведском, финском, а также и на русском языке. В то же время и для ученых едва известна деятельность российских саамов» [11, 295].

Беглый обзор энциклопедических и справочных изданий позволяет сделать вывод о том, что литература российских саамов не всегда представлена в них. Так, о саамской литературе не упоминается в «Большой советской энциклопедии» (1955), «Краткой литературной энциклопедии» (1971), в «Антологии поэзии финно-угорских народов» (1993), в издании «Литература: Энциклопедия» (2001), в «Большой литературной энциклопедии» (2006).

В то же время в 10-й том «Литературной энциклопедии», подготовленный к печати в 1937 году, вошла имеющаяся на то время информация о саамской литературе: «Саамская литература — принадлежит к литературам финно-угорских народностей (литература на саамских языках, особенно на западно-саамских языках и более всего на шведско-саамском и норвежско-саамском) наряду с венгерской, финской и эстонской. Советские саамы, получившие письменность на родном языке в 1933, еще не успели создать самостоятельной художественной литературы...» [12].

Сегодня далеко не все саамские литераторы известны не только мировому, но и российскому сообществу.

В библиографическом справочнике «Писатели и литераторы малочисленных народов Севера и Дальнего Востока» (1998) литература российских саамов представлена именами 6 писателей: А. Бажанова, Н. Большаковой, И. Виноградовой, О. Вороновой, Э. Галкиной, Е. Коркиной. В словаре-справочнике «Новая Россия: мир литературы: Энциклопедический словарь-справочник» (2002) – только именами Н. Большаковой и О. Вороновой. «Северная энциклопедия» (2004) дает информацию о 4

писателях: О. Вороновой, А. Бажанове, Н. Большаковой, А. Антоновой. Наиболее полно саамские литераторы представлены в «Кольской энциклопедии» (2009), это 8 человек: А. Антонова, А. Бажанов, Н. Большакова, И. Виноградова, О. Воронова, Э. Галкина, Е. Коркина, М. Медведева.

Однако все перечисленные энциклопедии и справочники ограничиваются только биографической информацией о саамских литераторах.

Краткому обзору саамской литературы посвящена отдельная статья «Фольклор и литература» в разделе «Саамы» в научно-популярном издании «Кольский Север: энциклопедические очерки» (2012). В ней упоминаются 9 саамских литераторов: А. Бажанов, О. Воронова, А. Антонова, И. Виноградова, Э. Галкина, Е. Коркина, С. Якимович, О. Перепелица, Н. Большакова. О саамской литературе сказано, что она «в настоящее время представлена публикациями устного народного творчества (главным образом сказок) и персональным творчеством новейшего времени» и что «в большинстве своем уровень саамской поэзии пока что более самодеятельный, любительский, нежели профессиональный, но и это уже достижение» [13, 407–408].

На сайте Cultin.RU All rights reserved в разделе Литература информация о саамской литературе в современной России ограничена перечислением имен трех писателей, к тому же она требует корректировки: «Известные российские саамские поэты и писатели – колтта-саами Аскольд Бажанов (1934–2012), кильдин-саами Александра Антонова (род. 1932) и Ираида Виноградова, тер-саами Октябрина Воронова (1934–1990)». Надо заметить, что Александра Антонова ушла из жизни 8 октября 2014, а годы жизни Ираиды Виноградовой – 1937–2004 [14].

Таким образом, в имеющихся энциклопедиях и справочниках нет достаточной информации как о литературе российских саамов, так и о творчестве саамских писателей.

В 2010 году вышла в свет книга «Саамская литература: Материалы и исследова-

ния» (составитель В. Огрызко), в которой собраны материалы о северо-западной и восточной литературе саамов. Однако представленные в ней работы посвящены только творчеству А. Бажанова, О. Вороновой, Н. Большаковой. Ценным является приложение к книге, в котором приведены в алфавитном порядке данные о саамских литераторах и информантах, однако и здесь вкратце была ошибка – составитель пишет о С. Якимович: «Живет Якимович в поселке Ревда», однако саамская сказительница ушла из жизни в 2006 году.

Статьи о творчестве саамских писателей можно найти в нескольких номерах журнала «Наука и бизнес на Мурмане» (№ 5, 2005; № 5, 2007; № 2, 2010), в учебном пособии «Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России» [15, 141–149, 150–156, 168–176]. Информация о восточно-саамской литературе понемногу становится доступной для широкой западной аудитории – это краткая презентация кольских саамских писателей [16, 444–459], статья о гендерности в саамской мифологии, фольклоре и литературе [17, 460–485]. Большой интерес представляют исследования творчества российских саамов западными учеными [18, 186–189]. В последнее время появляется учебная литература, посвященная саамской литературе – это «Язык и культура малочисленных народов Севера: история и перспективы» [19], «Фольклор и литература российских саамов» [20].

Наиболее полно восточно-саамская литература представлена восемнадцатью именами писателей разных поколений в «Антологии саамской литературы» (2012). Кроме произведений самих литераторов, каждый раздел предваряется статьей об их творчестве.

Литература российских саамов имеет ряд особенностей.

В статье «Саамской литературе – 15 лет» создатель и руководитель Музея саамской литературы и письменности им. О. Вороновой, писатель Надежда Большако-

ва отметила матриархальную направленность восточно-саамской литературы [21]. Действительно, до недавнего времени было известно только о двух мужчинах-писателях – Аскольде Бажанове и Иване Матрехине. Сегодня из 18 писателей – 6 мужчин, это Аскольд Бажанов, Иван Матрехин, Николай Кузнецов (Матрехин), Михаил Филиппов, Виктор Чернышихин, Гавриил Юшков.

Различен вклад писателей в саамскую литературу: это сказки (С. Якимович, Н. Большакова), рассказы (М. Медведева, Н. Большакова), стихи (Э. Галкина, И. Матрехин, О. Перепелица), публицистика (Н. Большакова, И. Виноградова). Есть авторы одного стихотворения – Николай Кузнецов (Матрехин) и Гавриил Юшков, что связано с разными причинами: так, например, не сохранилось архива Гавриила Юшкова после его смерти, практически нет сведений о Николае Кузнецове (Матрехине). В то же время самым плодовитым саамским литератором является Н. Большакова, творчество которой представлено разными жанрами.

Современная литература российских саамов существует только в двух родах – прозе и поэзии. В жанровом отношении это сказки, рассказы, повести, роман, колыбельные, поэмы, публицистика, однако вопрос жанровой классификации литературы российских саамов пока не решен. Для произведений восточных саамов свойственен автобиографизм, сочетание фольклорности и приемов собственно литературного повествования, философичность и тонкий юмор.

По мнению исследователей финно-угорских литератур, «этническим» и «младодописьменным» литературам свойствен лирический настрой, окрашенный местным колоритом [22, 65]. Не стала исключением и литература кольских саамов, одной из главных тем которой является тема родной природы. Особенно ярко прослеживается она в поэтическом творчестве.

Отличительной чертой пейзажной лирики является тема любви к родной природе, бережного отношения к ней, что связано

с менталитетом коренного народа Севера, его ценностями:

Родники оберегали,
И за каждым был пригляд:
Их камнями обрамляли
Все саамы – стар и млад.
(И. Виноградова. «Чистые родники»)

В стихах звучит искреннее признание любви к родному краю:

На все чудесные края.
Что за лесами, за полями.
Мое родное Заполярье
Не променяю в жизни я.
(О. Воронова. «На все чудесные края»)

Пейзажная лирика – ценный источник знаний о традициях и обычаях саамов, их мировоззрении. Природа не абстрактная картинка севера, не просто фон происходящих событий, но и та среда, с которой неразрывно связан саамский народ, поскольку напрямую зависит от нее. Природа не бывает враждебна по отношению к человеку:

А горы исподволь вам подскажут,
Где в речках хариус и форель.
(А. Бажанов. «Идите в горы»).

Мне брусничные поляны
Вновь лукошко наполняют.
(И. Виноградова. «В лесу»).

То, что с точки зрения приезжего, пришлого, чуждого северу человека является опасным, непредсказуемым, неуправляемым, независимым от воли человека, в среде саамов воспринимается иначе:

Горы будто пьедесталы,
Сейда – чаша, духов пир,
И вода здесь непростая:
Выпьешь – враз прибавит сил.
А пьянящий горный воздух!..
Не скупись – дыши в запас,
Сядь к костру – ну чем не отдых,
Все курорты не про нас.
(А. Бажанов. «Горы будто пьедесталы»).

Не менее важной темой саамских писателей становится тема утраты родного до-

ма. Связано это с историческими переменами в жизни российских саамов – с признанием неперспективными их сел, с насильственным переселением людей с мест исторического проживания в другие районы Кольского полуострова в результате укрупнения колхозов. Эта тема болью звучит в стихах поэтов старшего поколения: О. Вороновой, А. Бажанова, С. Якимович, Н. Кузнецова, И. Виноградовой, А. Антоновой, О. Перепелицы, И. Матрехина:

Память в прошлое
Нитью тянется,
Возвращается мыслями к нам,
Как когда-то
Детишками бегали
По красивым родным берегам.
(И. Матрехин. «Затопленное село»).

Именно поэтому в прозе ярко представлена мемуарная составляющая – это рассказы И. Виноградовой, М. Медведевой, В. Чернышихина, С. Якимович, Н. Большаковой и др.

Особенностью литературы восточных саамов является ее тесная связь с фольклорными традициями, что выражено как в использовании мифологических образов, сюжетов, так и в изобразительно-выразительных средствах поэзии и прозы [23, 31]. В то же время нельзя не отметить влияние русской

литературы на творчество саамских писателей [24, 25–29]. Однако это не только не умаляет значение литературы российских саамов, но и придает ей особый колорит. В этой связи хочется привести слова Петера Домокоша: «Только тогда стоит и можно заниматься произведениями литературы, искусства, духовной культуры малочисленных уральских народов, когда знаем и понимаем обстоятельства их создания. А это возможно, только приняв к сведению русскую духовность, признавая ее постоянное присутствие и в глубине» [25, 290–303].

Представленный выше беглый обзор состояния восточно-саамской литературы и ее исследований позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на появление в последнее время отдельных работ по творчеству саамских писателей, серьезного и системного исследования литературного процесса российских саамов пока не существует. Необходимо помнить, что литературы малочисленных коренных народов являются частью мировой литературы и без их исследования картина мирового литературного процесса будет неполной. Исходя из вышесказанного, актуальность изучения восточно-саамской литературы не вызывает сомнения.

Литература

1. Домокош, Й. Прошлое – это не чужая страна: «Пограничность» (лиминальность) как принцип поэзии Аскольда Бажанова [Текст] / Й. Домокош // Саамская литература : мат-лы и исследования / сост. В. Огрызко – М. : Литературная Россия, 2010. – С. 128–140.
2. Устав Мурманской области (в ред. Закона Мурманской области от 14.06.2001 № 271– 01–ЗМО). Ст. 21 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://new.gov-murman.ru/regulatory/charter_mo/ (дата обращения: 11.05.2016).
3. Домокош, П. Этот удивительный мир [Текст] / П. Домокош // Ненецкая литература : сб. / Сост. В. Огрызко. – М. : Литературная Россия, 2003. – С. 290–303.
4. Scheller, E. The Sami Language Situation in Russia // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia 5. – Helsinki, 2011. – S.79–96 ; Scheller, E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia 5. – Helsinki, 2011. – S. 392–394.
5. Бакула, В. Б. История становления литературы российских саамов [Текст] / В.Б. Бакула // Реальность этноса. Образование – культура – экономика в устойчивом развитии Российской Федерации : сб. статей по материалам XVI Международной научно-практической конференции в рамках

Конгресса коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации. Санкт-Петербург, 27–29 мая 2014 г. / Под науч. ред. И. Л. Набока. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. – С. 461–465.

6. Черняков, З. Е. Очерки этнографии саамов [Текст] / З. Е. Черняков. – Рованиemi : Университет Лапландии, 1998. – 129 с.

7. Киселев, А. А. Саамский заговор [Текст] / А. А. Киселев // Живая Арктика. – 1999. – № 3–4. – С. 58–60.

8. Сорокажердьеv, В. В. По страницам следственного дела № 46197 [Текст] / В. В. Сорокажердьеv // Наука и бизнес на Мурмане. – 2004. – № 2. – С. 47–64.

9. Ващенко, А. В. Северо-западный форпост [Текст] / А. В. Ващенко // Саамская литература : мат-лы и исследования / сост. В. Огрызко. – М. : Литературная Россия, 2010. – С. 63–70.

10. Большакова, Н. П. Антология саамской литературы [Текст] / авт.-сост. Н. П. Большакова, В. Б. Бакула, авт. вступ. ст. Н. П. Большакова. – Мурманск : Опимах, 2012. – 384 с.

11. Домокош, П. Этот удивительный мир [Текст] / П. Домокош // Ненецкая литература : сб. / Составитель В. Огрызко. – М. : Литературная Россия, 2003. – С. 290–303.

12. Саамская литература // Фундаментальная электронная библиотека. Русская литература и фольклор [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/> (дата обращения: 08.05.2016).

13. Кольский Север: энциклопедические очерки. Научно-популярное издание [Текст] / сост. и общ. ред. А. С. Лоханов. – Мурманск : Просветительский центр «Доброхот», 2012. – 504 с.

14. Саамская литература [Электронный ресурс] // Cultin.RU All rights reserved. – Режим доступа : <http://www.cultin.ru/books-saamskaya-literatura> (дата обращения: 24.04.2016).

15. Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России» : учеб. пособие [Текст] / сост. и науч. ред. Е. И. Маркова. – Петрозаводск : Карельский Центр гендерных исследований, 2005. – 210 с.

16. Bakula V. Sami writers of the Kola peninsula // L'Image du Sápmi II. – ÖREBRO UNIVERSITY, 2013. – S. 444–459.

17. Bolchakova N. Hommes et femmes à travers la mythologie et le folklore sames et chez les auteurs sames // L'Image du Sápmi II. – ÖREBRO UNIVERSITY, 2013. – S. 460–485.

18. Johanna Domokos Bazhanov's poetical journey as a typical example for an East Saami author // Бажанов, А. А. Стихи и поэмы о саамском крае = Verses & poems on the Saami land / Аскольд Бажанов ; english translation by Naomi Caffee ; with an essay by Johanna Domokos. – Berlin: Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität, 2009. – S. 186–189.

19. Язык и культура малочисленных народов Севера: история и перспективы : учеб. пособие [Текст] / авт.-сост. О. Н. Иванищева, В. Б. Бакула. – Мурманск : МГГУ, 2012. – 93 с.

20. Бакула, В. Б. Фольклор и литература российских саамов : учеб.-методич. пособие [Текст] / В. Б. Бакула. – Мурманск : МАГУ, 2016. – 101 с.

21. Большакова, Н. П. Саамской литературе – 15 лет [Текст] / Н. П. Большакова // Наука и бизнес на Мурмане. – 2005. – № 5. – С. 7–24.

22. Ващенко, А. В. Северо-западный форпост [Текст] / А. В. Ващенко // Саамская литература : мат-лы и исследования / составитель В. Огрызко. – М. : Литературная Россия, 2010. – С. 63–70.

23. Пантелеева, Л. Т. Фольклорные мотивы в поэзии Октябрины Вороновой [Текст] / Л. Т. Пантелеева // Наука и бизнес на Мурмане. – 2005. – № 5. – С. 25–31.

24. Большакова, Н. П. Влияние творчества А. С. Пушкина на саамских поэтов [Текст] / Н. П. Большакова // Наука и бизнес на Мурмане. – 2007. – № 5. – С. 25–29.

25. Домокош, П. Этот удивительный мир [Текст] / П. Домокош // Ненецкая литература : сб. / Сост. В. Огрызко. – М. : Литературная Россия, 2003. – С. 290–303.

References

1. Domokosh J. *Proshloe – eto ne chuzhaja strana: «Pogranichnost'» (liminality) kak princip poezii Askol'da Bazhanova* [The past is not a foreign country: liminality in Askold Bazhanov's poetry]. *Saamskaja literatura: materialy i issledovaniya* [Sami literature: materials and research], 2010, pp. 128–140.
2. *Ustav Murmanskoy oblasti (v red. Zakona Murmanskoy oblasti ot 14.06.2001 № 271–01–ZMO)* [The Charter of the Murmansk region (in ed. of the Law of the Murmansk region in 14.06.2001 № 271–01–LMR). Sec. 21]. (In Russ.) Available at: http://new.gov-murman.ru/regulatory/charter_mo/ (accessed May 11, 2016).
3. Domokosh P. *Etot udivitelnyy mir* [This wonderful world]. *Nenetskaya literatura: Sbornik* [Nenets literature: Collection]. Moscow: Literaturnaja Rossija Publ., 2003. pp. 290–303.
4. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia. *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia*, 2011, no. 5, pp. 79–96; Scheller, E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges. *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia*, 2011, no. 5, pp. 392–394.
5. Bakula V. B. *Istoriya stanovleniya literaturyi rossiyskih saamov* [The history of formation of Russian Sami's literature]. *Realnost etnosa. Obrazovanie – kultura – ekonomika v ustoychivom razvitii Rossiyskoy Federatsii: Sbornik statey po materialam XVI Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii v ramkah Kongressa korennykh malochislennykh narodov Severa, Sibiri i Dalnego Vostoka Rossiyskoy Federatsii. Sankt-Peterburg, 27-29 maja 2014 g.* [Reality of the ethnos. Education – culture – economics in sustainable development of the Russian Federation: Collected papers on the materials of the XVI International scientific-practical conference of the Congress of Indigenous Peoples of the North, Siberia and Far East of the Russian Federation. Saint-Petersburg, May 27–29, 2014]. Saint-Petersburg, 2014, pp. 461–465. (In Russian).
6. Chernyakov Z. E. *Ocherki etnografii saamov* [Ethnography essays of the Sami]. Rovaniemi: Universitet Laplandii Publ., 1998. 129 p.
7. Kiselev A.A. *Saamskiy zagovor* [The Sami spell]. *Zhivaya Arktika* [Living Arctic], 1999, no. 3–4, pp. 58–60.
8. Sorokazherdyev V. V. *Po stranitsam sledstvennogo dela №46197* [Through the pages of the investigation file number 46197]. *Nauka i biznes na Murmane* [Science and business in Murmansk], 2004, no. 2, pp. 47–64.
9. Vaschenko A. V. *Severo-zapadnyiy forpost* [Northwest outpost]. *Saamskaya literatura: Materialy i issledovaniya* [Sami literature: Materials and research]. Moscow: Literaturnaja Rossija Publ., 2010, pp. 63–70.
10. Bolshakova N. P. *Antologiya saamskoy literaturyi* [Anthology of the Sami literature]. Murmansk: Opimah Publ., 2012. 384 p.
11. Domokosh P. *Etot udivitelnyy mir* [This wonderful world]. *Nenetskaya literatura: Sbornik* [Nenets literature: Collection]. Moscow: Literaturnaja Rossija Publ., 2003. pp. 290–303.
12. *Saamskaja literatura* [Sami literature]. *Fundamental'naja jelektronnaja biblioteka. Russkaja literatura i fol'klor* [The fundamental electronic library. Russian literature and folklore]. (In Russ.) Available at: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclp/> (accessed May 08, 2016).
13. *Kolskiy Sever: entsiklopedicheskie ocherki. Nauchno-populyarnoe izdanie* [Kola North: encyclopedic essays. Scientific-popular edition]. Murmansk: Prosvetitel'skiy tsentr «Dobrohot» Publ., 2012. 504 p.
14. *Saamskaja literatura* [Sami literature]. (In Russ.) Available at: <http://www.cultin.ru/books-saamskaya-literatura> (accessed April 24, 2016).
15. *Gender v tvorchestve sovremennykh pisateley korennykh narodov Evropeyskogo Severa Rossii»: uchebnoe posobie* [Gender in the work of contemporary writers of indigenous peoples of Russian European North: textbook]. Petrozavodsk: Karelskiy Tsentr gendernykh issledovaniy Publ., 2005. 210 p.
16. Bakula V. Sami writers of the Kola peninsula. *L'Image du Sápmi II*, 2013, pp. 444–459.
17. Bolchakova N. Hommes et femmes à travers la mythologie et le folklore sames et chez les auteurs sames. *L'Image du Sápmi II*, 2013, pp. 460–485.
18. Domokosh J. *Bazhanov's poetical journey as a typical example for an East Saami author* [Bazhanov's poetical journey as a typical example for an East Saami author]. *Stihi i pojemy o saamskom krae* [Verses & poems on the Saamiland]. Berlin: Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität, 2009. pp. 186–189.

19. *Yazyk i kultura malochislennyih narodov Severa: istoriya i perspektivy: uchebnoe posobie* [Language and culture of indigenous peoples of the North: history and prospects: textbook]. Murmansk: MGGU Publ., 2012. 93 p.
20. Bakula V.B. *Folklor i literatura rossiyskih saamov: uchebno-metodicheskoe posobie* [Folklore and literature of the Russian Saami: textbook]. Murmansk: MAGU Publ., 2016. 101 p.
21. Bolshakova N. P. *Saamskoy literature – 15 let* [Sami literature is 15 years]. *Nauka i biznes na Murmane* [Science and business in Murmansk], 2005, no.5, pp.7–24.
22. Vaschenko A. V. *Severo-zapadnyiy forpost* [Northwest outpost]. *Saamskaya literatura: Materialyi i issledovaniya* [Sami literature: Materials and research]. Moscow: Literaturnaja Rossiya Publ., 2010, pp. 63–70.
23. Panteleeva L. T. *Folklornyye motivyi v poezii Oktyabrinyi Voronovoy* [Folk motifs in the poetry of Oktyabrina Voronova]. *Nauka i biznes na Murmane* [Science and business in Murman], 2005, no.5, pp.25–31.
24. Bolshakova N. P. *Vliyaniye tvorchestva A.S. Pushkina na saamskih poetov* [Influence of creativity of A. S. Pushkin on Sami poets]. *Nauka i biznes na Murmane* [Science and business in Murmansk], 2007, no.5, pp. 25–29.
25. Domokosh P. *Etot udivitelnyiy mir* [This wonderful world]. *Nenetskaya literatura: Sbornik* [Nenets literature: Collection], 2003, pp. 290–303.